

Index of Subjects

- Abram's victory over four kings 210
- acculturation 68
- acquired language 49
- acrostics 308, 335
 - alphabetical 308
 - author's name 308
 - (Hebrew) alphabet 308
- adaptation 230
- Aggadah 75, 337
- aggadic and midrashic sources 312
- aggadic narratives 225
- aggadot 315
- 'aguna* 7, 10
- Ahavat Šalom, Həvrat* (Confraternity Love of Peace) mystical society, Jerusalem 296
- Alexander the Great 219
- Alfonsine legal texts/codes 261
- aljāmīa* (here, Judeo-Spanish in Hebrew letters) 252
- Alkalay Press 71
- Alliance Israélite Universelle 82
- angels of destruction 41, 43
- antisemitism 75
- anusim* (crypto-Jews) 249
- Arabic 134, 193, 232
- Arabic, Jewish or Judeo- 134
- Aramaic 22, 193, 220
- Aramaic midrash for Passover 314
- archiving 110
- Aristotle 219
- Ashkenazic
 - culture 42
 - Jews 24, 42
 - Jews in Italy 24
 - women 26
- Ashkenazic and Sephardic scholars, reciprocal influence 68
- Ashkenazim 229
- Aškēnaz, bi-lšon* (Yiddish) 58
- assimilation 68, 110, 124
- authoritative halakhic text 52
- authorship 326
- autonomy, Jewish 68
- Babel, story of 263
- baqqašot* (supplications) with Romance melodies 265
- bargain as literary motif 250
- Bet El Kabbalistic Yeshiva, Jerusalem 296
- Bible 207
- Bible translations in Jewish languages 250
- biblical commentary 225
- biblical exegesis 236
- bibliographies 227
- bilingual rabbinic works, intentional versus translations 55
- bilingual texts 50
- bilingual writing, Hebrew and Jewish vernacular 55
- bilingualism 49, 258
- book, world of the 53
- booklets 305
 - stand-alone 325
- booklets of halakhic instructions for family life 22
- books
 - chivalry 39
 - forbidden 37
 - holy 38
 - how-to 22
 - in Hebrew 27
 - in Italian 38
 - in Judeo-Italian 22
 - in Yiddish 27, 36, 63
 - Latin 39
 - moralistic 36
 - of chivalry 39
 - of halakhic content 22
 - of *musar* 36, 42
 - of precepts 21
 - of the Bible 22
 - profane 37, 39
 - reference 22
- books for the sick and the dying 50
- books, rabbinic attitudes toward secular 115

- breast-feeding 240
- Budapest Rabbinical Seminary 71
- business concepts in Ottoman Sephardic rabbinic works 294
- Cambridge Geniza MSS 253
- Canon, Jewish 62
- canonical texts 49
- cantor 309
- Cave of the Patriarchs 85
- celebrations of difference 253
- censorship, fear of 43
- chancery style 13–14, 15–16
- change in Ashkenazic culture in Italy 22
- change, Jewish social 124
- citation of vernacular court testimony 135
- class in Ottoman Jewish society 258
- clothing 43
- clothing production terms from Judezmo in Ottoman responsa 153
- codified instructions 21
- coffeehouse (*kavane*) keeper, God as Ottoman 292
- collection boxes, Judeo-Spanish inscriptions on synagogue 264
- commandment 197–198, 202–203, 229
- commandments 25, 335
- commentary on the Bible 207
- communal records (*pinqasim*) 3
- comparative analysis 307
- comprehensive library conception 51
- congregants 306
- congregation, synagogal 251
- Conservatives in Hungary 120
- contacts between Jews and conversos 250
- controversy, language 93
- conversion of Jews to Christianity 124
- converso* 249
- cooking instructions 40
- copla*
 - paraliturgical 305
- coplas* 305
 - for Shavuot 333
 - formal structure of 308
 - musical structure of 307
 - paraliturgical function of 307, 312
 - strophic structure of 308
 - thematic content of 308
- cosmopolitanism 259
- court 3, 7, 10, 13–16
 - documents
 - protocols 3, 6, 11, 13
 - rabbinic 3, 6, 158
 - scribes 13, 159
 - testimonies 6, 17
- covenant between God and His people 335
- creativity, spiritual 49
- crypto-Jews' language versus Jews' language reflected in Ottoman responsa 163
- cultural adaptations 232
- cultural capital, Jewish 54
- cultural transmission
 - horizontal 229
 - vertical 229
- cursive *solitreo* 194
- custom (*mineg*) in writings of Akiva Schlesinger 118
- dam niddot* (menstrual blood) 32
- Damascus blood libel 69
- darush* (sermon), Judeo-Spanish 291
- dead and dying, texts concerning the 57
- death 51
- dedications, book 258
- demons 41, 43
- dĕraša* 'sermon' 219
- didactic purpose of the paraliturgical *copla* 309
- digests of religious law 229
- diminutive forms of Judezmo terms in Ottoman responsa 155
- din, dinim* (religious laws) 25, 31, 33, 38
- divergence in vernacular materials in the Ottoman Sephardic responsa 135
- divergences between Hebrew and Yiddish versions of the same work 58
- diversity as a positive phenomenon 258
- dog metaphor for Hungarian Jewish society 121
- dominant language 134
- dress code, Jewish 112
- dying, books for the sick and 50
- Early Modern Jewish culture 21
- Eastern European Jewry 57
- Eastern European Jews 4

- Eastern Sephardic diaspora 307–308
 edifying literature 225
 editions of vernacular rabbinic works 80
 educated (in European sources), public 220
 education, Jewish 125
 Elijah stories 212
 elite culture 49
 elite groups 49
 Emancipation 78, 107
‘eruv ḥaṣerot 29
 eskolas (secular Jewish schools) 88
esempi (fables) 38
 ethical literature 225
 ethical writings 50
 ethics books 224
 ethnic language 134
 eulogy 109
 everyday narrative *coplas* 309
 excommunication 107
 excommunication of rabbinic books 82
 exempla (*ma’asiyot*, *meshalim*) 235
 expulsions 133
 expulsions from the Iberian Peninsula 308
 extremism, religious 124
- fatherland 78
 female readers 77
 female readership 57
 festivals, Jewish 307
 fírzogerin 50
 folk motifs in rabbinic stories 213
 folk, Yiddish works for common 57
 food terms from Judezmo in Ottoman
 responsa 156
 foods 40, 43
 foreign cultural influences 68
 foreign languages in Jewish schools, Ashkenazic
 versus Sephardic reaction to 89
 form and functions of Judezmo testimony in
 responsa of Šemuel de Medina 150
 formal prayer service in the synagogue 323
Frauen-Büchlen 24
 free variation in Judezmo reflected in Ottoman
 responsa 161
 freedom, religious 115
- Galician Jewish community 111
Gan ‘Eden (Garden of Eden) 37–38
 garment names from Judezmo in Ottoman
 responsa 156
Gehinnom (Hell) 37
 gematria (numerical value of the letters of a
 Hebrew word) 75
 Genizah 197, 202
 German 50
 German, condemnation of 87
 Germanization of Yiddish (*dāytshmerish*) 74
Gilgul (reincarnation) 121
 grammar 50
 grammars 5
 grammatical divergence in Judezmo reflected in
 Ottoman responsa 166
 grave-diggers, Yiddish works for new 56
 Greek 134
 Greek, Jewish or Judeo- 134
 group language 134
- hadlaqat ha-ner* (lighting of the candles at the
 beginning of Sabbath and the Festivals) 21
 hagiographic literature (*šēvāḥim*) 226
halakā 200, 207
 halakha, halakhic (Jewish legal)
 deliberations 136
 halakhic commentaries 225
 halakhic compendium 225
 halakhic writings 50
ḥalla (dough offering) 21, 38, 40
hamon ha-‘am ‘masses of the people 220
 Haredim 86
 Haskalah 106, 238
haskamot (rabbinic approbations) 55, 69, 266
 Hebraism, Christian 273
 Hebraizing syntax 311
 Hebrew 4, 6, 9, 11, 13–17, 22, 134, 193, 195, 197,
 199–200, 202, 230–232, 237, 306, 324–325,
 335
 – letters 30, 33, 42
 – merged 13–15, 145, 181
 – paraliturgical poetry 323
 – responsa in 28
 – words 42

- Hebrew alphabet 68
- Hebrew as Jewish lingua franca 86
- Hebrew as language of intercommunal oral communication 82
- Hebrew component 311, 335
- Hebrew elements 312
- Hebrew letters 134
- Hebrew *piyyut* 311
- Hebrew, Akiva Schlesinger's polemical works
 - in 126
- Hebrew, revival of spoken 98
- Hebrew, spoken 82
- high culture, language of 49
- Hispano-Maghrebi trade 272
- historical shifts in Judezmo reflected in Ottoman responsa 161
- historical variety of language 135
- historie* (stories) 38
- history 225
- Hochdeutsch (literary German) 117
- Holy Ark 201–202
- Holy Land 78
 - criticism of conditions in 88
 - return to the 99
- homiletic process 52
- homilies, Judeo-Spanish 267
- homily 109
- Hungarian Orthodoxy 107
- Hungarian Parliament 78
- husband beats his wife 35
- husbands and wives 21
- hymn 309, 316, 322, 333, 336
 - for Shavuot 333
- hymns for the second day of Shavuot in
 - Hebrew 306
- Iberia, responsa of rabbis of 136
- identifiers, Jewish
 - expulsions from 308
 - name, garb, conduct and language 118
- ideologies in Hungary, Jewish 107
- ideology and press 110
- idiolect 135
- ill, prayers and texts for the 51
- illness and death 62
- incipits, Judeo-Spanish song 264
- inn (*han*) as Satans business 293
- innovations to the Jewish lifestyle, ban on 115
- Inquisition testimonies 250
- instructing the audience to read 36
- instruction, language of 49
- instructions in the prayer books 323
- instructive literature 225
- integration, social 124
- interpretation of the Bible through Midrash 207
- intertextual relations 322
- intertextuality 50, 62, 305, 309, 333, 337
- Italian 42
 - Ashkenazim 22
 - (Jewish) women 26
 - Jewry 22
 - language 25
 - literature 39
- Italian and Ashkenazic Jews 27
- Ivri taytsh* 72
- Jewish
 - culture 43
 - languages 22, 43
 - women 43
 - writings 43
- Jewish festivals 307
- Jewish language, unique, distinctive 86
- Jewish languages 3, 243, 307
- Jewish languages, in contact; use in society;
 - functions and cultural significance 249
- Jewish law (*halakot*) 200
- Jewish laws 225
- Jewish literature 225
- Jewish vernacular(s) 134
- Jews
 - in Italy 39
 - in the Ottoman Empire 306
 - in Poland 39
- journalism in Yiddish, rabbinic 112
- journalism, Jewish 122
- Judeo-Arabic 3, 243
- Judeo-Arabic rabbinic writings 54
- judeoconversos 250
- Judeo-Italian 21–22, 27, 29, 36, 41–42
 - books 39
 - languages 22
 - manuscripts 24
 - sources 42

- tradition 24
- Judeo-Spanish 3, 225–226, 305, 307, 325, 335
- Judeo-Spanish *copla* 311
- Judeo-Veneto 42
- Judezmo 3, 225–226, 305, 307, 325, 335
- Judezmo elements within Hebrew constructions in Ottoman responsa 151
- Judezmo terms lacking a precise Hebrew equivalent in Ottoman responsa 151
- Judezmo testimony in responsa, scholarly interest in 149
- Judezmo/La'az words and passages in the Ottoman rabbinic responsa 137
- judges 134
- judges, rabbinic court 134
- Jüdisch-Deutsch 72
- justification of Jewish vernacular rabbinic writings 54
- Kabbalah 41, 68, 230
- Kabbalistic source in a Yiddish work 59
- kantigas* (popular songs) 307
- Karaites 254
- kashruth 7
- Kēṭubbot for the second day of Shavuot 306
- Khmelnitsky Uprising of 1648–49 57
- kof[m]plas* (couplets) 226
- Koplas nuevas [de Purim]* 306
- La'az (Judezmo language) 134
- La'az/Judezmo words and passages in the Ottoman rabbinic responsa 137
- Ladino 21, 225–226, 231, 235, 237, 250, 305
- Ladino passages in the Ottoman rabbinic responsa 137
- Ladino print culture 228
- Ladino, attitude of Ottoman Chief Rabbi toward 93
- lahan bē-la'az* (Romance melody) 264
- lampoons 113
- landscape, linguistic 80
- language and economics, link between 273
- language of Ashkenaz (German) 8, 10–14, 16
- language as a source of contention in Ereṣ Israel / Palestine 88
- language as determining factor of identity 87
- Lashón akódeš* (Holy Tongue, Hebrew) 137
- law, codes of Jewish 113–114
- laws, Jewish 113, 193–195, 197, 199, 202–204
- learned elite 50
- legal language, Judeo-Spanish as a 261
- legal literature (practical halakhic manuals) 229
- legal terminology of Hispanic origin in Sephardic Jewish vernacular 261
- legends 207
- legends ('*aggadot*) 200
- lēšon ha-qadeš* (Holy Tongue, Hebrew) 137
- lēšon Laaz* (Judezmo language) 134
- 'letter for letter, word for word'
 - document reproduction 134
 - vernacular court testimony reproduction 135
- lexical divergence in Judezmo reflected in Ottoman responsa 166
- libri volgari* (books in Italian) 38
- life-cycle events 307
- lifestyle, traditional 116
- literacy 42
- literary classics 231
- literary mechanisms in Chulis stories 220
- liturgical or para-liturgical poetry 306
- livros de ley* 'books of law' 200
- Lo'ez passages in the Ottoman rabbinic responsa 137
- Loshn Ashkenaz* (Yiddish) 9
- Loshn koydeš* (Holy Tongue) 7
- lower class 50
- magic and magicians 30, 43, 210
- Maḥazire 'Aṭara lē-Yošna* (Those who Restore the Former Glory of the Crown) project 112
- maḥzor* 323
- Maimonides and the poisons competition story 214
- Mame lošhn* (Yiddish mother tongue) 49
- manuscript 308
- manuscripts 22, 24–25, 28, 42
- maqamization* 308
- marriage (*huppa*) 326
- marriage contract 336
- marriage customs, Jewish 119
- Maskil (adherent of Jewish Enlightenment Movement) 121

- Maskilim 281
- material culture terms from Judezmo in Ottoman
 responsa 151
- materialism, obsession with 283
- matrix language 134
- medieval Ibero-Romance poetry 309
- Medieval Period, Jewish creativity in 62
- měgorašim* (exiles from Spain) 253
- meldados* 234
- men and women, boys and girls, Yiddish works
 for 57
- menstruating during intercourse 30
- mercantilism among Judeo-Spanish
 speakers 282
- merged Hebrew 13–15, 145, 181
- messianic fervor 68
- messianic movements 240
- metaphysics, Ottoman Sephardic 299
- Midrash 207, 337
- Midrashim 315
- migration 112
- Mihalovce rabbinical conference 107
- minhag* (Jewish custom) 22, 112
- miracle stories 209
- miracles 209
- ambivalent attitude of rabbis toward 209
- Chuli's concepts of 217
- Chuli's opposing approaches to 210
- mišwot*, *mitzvot* (the right to perform religious
 acts) 219
- mixed Hebrew and Judezmo written
 documents 134
- mobility, social 112, 115
- Modern Orthodox 124
- Modernism 108
- Modernity
- challenges of 126
- rabbinical attitudes toward 115
- moralistic commentaries 225
- moralistic passages 225
- morality 225
- Mount Sinai and the giving of the Torah 218, 313,
 315–316, 326, 329, 338
- “multiglossic” communities 324
- musar* (moral behavior) 22
- musar* 28
- and *dinim* 227
- books 223
- literature 225, 238, 242
- literature as a cultural factor 228
- texts 225
- works 223, 229
- musical traditions of Judeo-Spanish speakers,
 synagogue 264
- musicological approach 308
- Muslim sacred music 308
- Naḥum Iš Gamzu, story of 211
- narratives (*ma'asiyot*, *meshalim*, *kuentos*) 226
- Nation, Jewish 124
- Neolog group in Hungary 108
- Neologues in Hungary 87
- Neo-Orthodox 124
- neutralization of anti-Christian elements 30
- newspapers
- Germanized Yiddish religious 116
- Jewish readers of non-Jewish 113
- Orthodox rejection of 114
- rabbinic attitudes toward 114
- religious 108
- nidda*
- impurity laws 38
- menstruating, menstruation 74
- woman 32
- non-Jewess 30
- non-Jewish literature, rabbinic attitude
 toward 219
- non-Jews, Jews in interaction with 68
- nusah* *Sēfard* 81
- oaths in rabbinic courts, responsa 257
- Old Yishuv 82
- oral and written culture 62
- oral delivery of sermons and tales 209
- oral speech 3
- oral testimony 134
- oral tradition (*tora še-bē'al pe*) 52
- original compositions for Jewish festivals and
 celebrations of historical events 22
- original writing versus redaction in *Sefer*
 ha-ḥayyim 61
- orthographic divergence in Judezmo reflected in
 Ottoman responsa 166
- Ottoman Empire, responsa of rabbis of 136

- Ottoman Jewish
 - printing 226
 - scholars 325
- Ottoman Jewry 307
- Ottoman Jews
 - originating from the Iberian Peninsula 324
- Ottoman Judeo-Spanish-speaking communities 305
- Ottoman liturgical music 307
- Ottoman Sephardic
 - culture 228
 - diaspora 229
 - literacy 333
 - rabbis 135
 - sacred music 307
 - social order 228
 - society 229
- Ottoman Turkish 312

- palavra por palavra* ‘word for word’ 194
- panegyric 259
- parable in a Yiddish work 59
- paraliturgical
 - compositions 335
 - *coplas* 309
 - literary motifs and functions 306
- paraliturgical poetry
 - in Hebrew 307
 - in the vernacular 307
- paraphrases of canonical texts in Hebrew 307
- paratexts 27, 42
- Pardo rabbinic dynasty 286
- Passover Haggadah 22, 197
- Pele Yo’eş*, Ladino and Yiddish translations 71, 74
- Peninsular Spanish 236
- People of Israel 336
- periodization of Judeo-Spanish culture 272
- philosophy books 251
- philosophy versus Torah 219
- phylacteries (*tēfillin*) 201
- physicians, prayer for 61
- piety and spirituality, Ashkenazic and Sephardic 67
- pinqasim* (registers of the community) 43
- piyyut*, *piyyuṭim* 306
- plural forms of Judezmo elements in Ottoman responsa 154
- poems
 - about the everyday life of Sephardic Jews in the Ottoman Empire 307
 - liturgical and paraliturgical 338
 - paraliturgical 307
- poetry, language of 50
- Poland, Yiddish rabbinic works in 55
- polemics, rabbinic 121
- Polish-Lithuanian Commonwealth, Jews of the 57
- political representation, Jewish 112
- polyglossia 333
- polysystem 333
- polysystem translated literature 324
- popular
 - culture 49
 - knowledge 225
 - popular audience 220
- posēqim* (halakhic adjudicators) 51
- praising God and the Law 336
- prayer book (*siddur*) 54
- prayer service 306
- prayers 22
- prayers and liturgical passages in vernacular rabbinic works 61
- prayers of the Shavuot service in the synagogue 305
- precepts 21
- pre-Ladino 236
- press, Jewish 122
- printing houses 235
- printing, impact of 63
- proclamations (*kruzim*) 113
- professions of Ottoman Sephardim 301
- pronouncements (*medoes*) 113
- proper nouns from Judezmo in Ottoman responsa 151
- Prophets 50
- protocol 3, 7, 10, 15
- psychological explanation of miracles 214
- publishers of Eretz Israel 106
- Pure German, Spanish 89
- purification ceremony 57

- rabbinic 120
 - court 134

- court judges 134
- discourse 225
- educational effort 229
- ethical literature 229
- legal literature 6
- musar works 229
- references 316
- rabbinic responsa 134
 - answer portion (*těšuva*) 134
 - question portion (*šě'ela*) 134
- rabbinical elite 120
- rabbinical Judeo-Spanish 311
- rabbinical locutions 52
- rabbis 26
- rabbis, Ottoman Sephardic 135
- Rashi font, script 193–194, 236–237
- Rashi's commentary 50
- rational explanation of miracles 210
- rationalists, Jewish religious 283
- readers, Yiddish-speaking 54
- reading 36, 43
- Red Sea, parting of the 217
- references to non-Jews/Christians 30
- Reformers/Reformists in Hungary 87
- refrain sung by worshippers 308
- regional variety of language 135
- reliability of vernacular materials in the
 - Ottoman Sephardic responsa for linguistic analysis 136
- religious precepts 236
- remedies in Yiddish works 60
- renaissance 42
- repentance (*tešuva*) 31, 33
- responsa 133
- responsa collection (*šě'elot u-tšuvot*) 134
- responsa editions 135
- responsa literature 3, 13
- responsa literature, brief review of Ottoman
 - Sephardic 135
- responsum (*těšuva*) 134
- rewriting 23, 231, 235
- rhyme
 - consonant 309
 - fixed tail 308
 - monorhyme 310
 - *noneta octo-hexasilaba* 309
 - scheme 309
 - strophic 310
 - structure 309
 - syllabic 308
- rhymed prose 226
- rhymed title pages 56
- Rišon lě-Šiyyon (Sephardic Chief Rabbi of the
 - Land of Israel) 297
- ritual bath (*těvila*) 38
- role model 324, 326, 333
- romance 273
- Romance* 137
- romansas* (traditional ballads) 307
- Sabbath 34, 307
- sach* 138
- Samson oath, abstinence of 256
- Sarajevo, Jews of 286
- Šarḥ of Yissāḳar Ibn Susan 250
- satire, rabbis as butt of 78
- satirical *Kětubba* of the daughter of Haman
 - Ha-Raša' (the Evil Haman of the Purim story) 306
- Satmar rebbe 80
- scientific approach 220
- scribal style 13
- scribes, rabbinic court (*soferim*) 135
- scripts, Ashkenazic and Sephardic Hebrew 252
- šě'ela* (rabbinic question) 134
- šě'elot u-tšuvot* 133
- secular education 112
- secular schooling 68
- šědaqa*, righteousness 213
- Sedre* (weekly Torah portion) 36
- Sefer ha-Ḥayyim*, Yiddish in 56
- Sephardic Jews 306
- Sephardic rabbis 225, 230
- Sephardic reading public 226
- Sephardim 226, 229, 306, 333
- Serbo-Croatian orthography 286
- sermons
 - in German synagogues 94
 - in Judeo-Spanish synagogue 266
 - language, style, rhetoric and literary elements
 - in Judeo-Spanish synagogal 269
- sex and pregnancy 21

- sexual intercourse (*bē'ila*) 31–32
- sexual relations 239
- Shavuot 305
- morning service of 305
 - paraliturgical hymns 335
 - services 305
 - stand-alone booklets for 336
 - story of 336
- Sheshet the Blind and the heretic, story of 216
- shkoles/shulen* (secular Jewish schools) in Eretz Israel, resistance to 88
- sick and dying, books for the 50
- siddur* 322
- sin and punishment in the writings of Akiva Schlesinger 118
- Slavic, South 134
- smallpox vaccine 239–240
- social level variety of language 135
- sofērim* (rabbinic court scribes) 135
- song repertoire, Judeo-Spanish 265
- songs
- liturgical 308
 - non-liturgical 308
 - paraliturgical 308
- sources of vernacular rabbinic works 61
- Spanish 307
- Spirituality, Ashkenazic and Sephardic spoken language 49
- story of the Jews in Egypt 335
- stylistic variety of language 135
- sucklings and the embryos, miracle of the 217
- switching
- code-switching in the spoken language 16
 - inadvertent switching typical of the written ‘chancery style’ 16
 - intentional switching to Loshn koydesh 16
- synagogal service 324
- synagogue 251
- synagogue ark 323
- synagogue, Judeo-Spanish in the early modern Ottoman synagogue 271
- synagogue service 316
- synagogue, windows in 279
- synopses of responsa 135
- Table of Contents 28
- tallit* 201, 203–204
- taqqanot* (communal by-laws) 266
- technical terms from Judezmo in Ottoman responsa 151
- Ten Commandments 335
- tenderness in sex 43
- testimonies 3–5, 7, 9, 11–12
- oral 3
- testimonies (*eydeshaftn*) 113
- testimony (*‘edut*) 134
- exactness of verbatim reproduction in responsa 143
 - in rabbinic courts, language of 257
 - in rabbinic courts, Radbaz on changing 260
 - oral, in responsa 134
 - written, in responsa 134
- testimony, rabbinic court (*‘edut*) 135
- tēšuva* (rabbinic responsum) 134
- textual divergence in the Judezmo material appearing in Ottoman responsa 162
- tkhines* (private devotions, often meant for women) 51
- tombstones, books mentioned on 78
- torah 313, 326, 329, 331, 335
- Torah scroll (*sefer tora*) 194–195, 197, 199–200
- Torah, giving of the 217, 313, 315, 326
- Torah versus philosophy 219
- tractates on matters of married life in Christian society 21
- tradition, challenges to 69
- tradition of vulgarizations (in Judeo-Italian languages) 22
- traditional melody 306
- traditional way of life 68
- Traditionalism 77
- Traditionalists in Hungary 107
- transcription of vernacular court testimony 135
- translation 23, 230, 333
- translation of Ashkenazic rabbinic works into Judezmo 229
- translation of Sephardic works into Yiddish 229
- translation patterns 228
- translation studies 307
- translations of Hebrew works, Jewish language 208
- translators 228
- transmission of rabbinic knowledge 42
- trujemanes* 274

- Turkish 134, 324
- types of vernacular materials in the Ottoman
 - Sephardic responsa 135
- Ultra-Orthodox 77
- Ultra-Orthodoxy in Hungary 108
- uneducated lower class 50
- universalistic approach 220
- urbanity of Ottoman Sephardic collective 301
- Valladolid *Taqqanot* 266
- variable number of stanzas 308
- verbatim 3–4, 10–13
- verbatim
 - court testimony 135
 - transmission 133
- verbatim transmission of Judezmo oral and
 - written texts in Ottoman responsa
 - testing the hypothesis 158
- vernacular 3, 6, 134
- vernacular languages of Italian Jewry 22
- vernacular material in the responsa and halakhic
 - structures governing them 140
- vernacular rabbis 226
- villagers, texts for 57
- will, ethical 115
- will, format for a Yiddish 59
- witness 7, 9–12, 14–16
- witness testimony in responsa 135
- women 193, 242
- women and the uneducated, vernacular rabbinic
 - writings for 54
- women, status of 112
- women's education 50
- world of readers 54
- world of texts 54
- world of the book 53
- World to Come 298
- worship 324
- writer-redactor in Western, Muslim and Jewish
 - culture 62
- written documents in Judezmo published in
 - Ottoman responsa collections,
 - types of 156
- written versus oral sources 53
- Yiddish 3–9, 12–17, 21–22, 235, 243
 - grammars 5
 - history of subordinating conjunctions in 5
 - manuscript 21
 - Semitic component of 5
- Yiddish as 'upgraded,' lightly sanctified
 - German 116
- Yiddish as a Jewish national language 125
- Yiddish as a sacred, (semi-)national
 - language 87
- Yiddish dialects 68
- Yiddish rabbinic writings, criticism of 54
- Yiddish works on womens precepts 24
- Yiddish, Eastern 72
- Yiddish, Polish 72
- Yiddish, Western 72
- Yiddishism 77
- Yiddishist ideology 77
- Yose of Yoqrat, story of 210